

Общеписательская Литературная газета

Подписной индекс
в объединённом
каталоге
«Почта России»
на полугодие
43325

Подписной индекс
в каталоге
«Роспечати» на
полугодие
19044

№ 9 (34), 2012

Выходит ежемесячно

Международное сообщество писательских союзов



«Тихий Дон»
на украинском
языке

стр. 2

Резонанс:
«Лавка
преткновения»

стр. 3

Под сенью муз
писательского
дома

стр. 4

Поэзия.
Стихи Ивана
Переверзина

стр. 5

Материнская
мудрость
Севера

стр. 7

Девять дней по
следам Хемингуэя

стр. 10

От первого лица

В соответствии с перспективными планами МСПС на ближайшие годы одной из главных задач, стоящих перед писательским сообществом, является возрождение и развитие художественного перевода.

Об этом мы попросили рассказать председателя исполкома МСПС Ивана ПЕРЕВЕРЗИНА



В последние четверть века в России и сопредельных государствах, ранее входивших в состав Советского Союза, переводческая деятельность прекратилась. Именно благодаря им и другим переводчикам, благодаря мудрой государственной политике, ярко засияла на литературном небосклоне плеяда самобытных национальных писателей, таких как Расул Гамзатов, Чингиз Айтматов, Кайсын Кулиев, Алим Кешоков, Мустай Карим, Давид Кугультинов, Сильва Капутикян, Эдуардс Межелайтис и многих других.

К примеру, стихи и поэмы Гамзатова переводили на русский язык такие мастера пера, как Илья Сельвинский, Сергей Городецкий, Семён Липкин, Роберт Рождественский, Андрей Вознесенский. В свою очередь, Расул Гамзатов, как и большинство других известных национальных писателей, перевёл на родной язык стихи и поэмы Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Шевченко, Блока, Маяковского, Есенина. Расул Гамзатов подчеркнул: «Без Наума Гребнева, Якова Козловского, Владимира Солоухина, Всеволода Рождественского, Юны Морци меня просто не было бы как поэта! Без русского языка я никогда не имел бы такой огромной читательской аудитории».

Поддержка младописательских литератур дала толчок для их развития в самых отдалённых уголках страны. Мы узнали и полюбили самобытное творчество ханта Ювана Шесталова, чукчи Юрия Рытхэу, немца Василия Ледкова, нивха Владимира Санги, якутов Семёна и Софрона Даниловых, якутского Семёна Курилова, нанайца Владимира Пассара, горноалтайца Бронтоя Бедурова, зvena Андрея Кривошапкина.

Но на рубеже 2000-х годов в одном из своих выступлений Ямил Мустафин уже ностальгически произнёс: «Переводы на русский и другие языки были нормой литературной жизни. Мы так привыкли к этому, что не замечаем подлинно божественного явления. Так человек не замечает жизненную необходимость чистого воздуха, пока не начнёт задыхаться...»

Действительно, до распада страны всех писателей из 15 союзных республик и десятков национальных автономий практически полвека объединял Союз писателей СССР. В те годы в самом аппарате союза, в региональных его отделениях, в издательствах «Советский писатель», «Советская Россия», «Современник», в «Литературной газете», «Литературной России» и многих других изданиях существовали специальные отделы и редакции переводов. Это давало возможность постоянно открывать новые таланты и обогащать палитру отечественной литературы, а национальным писателям выходить через русский язык на мировую арену.

К сожалению, всё это было разрушено. Но сегодня основная масса россиян вновь тянется не к бульварному чтению, гламуру и детективам, а к большой литературе, к тому высокому и непреходящему, что она несёт в себе. И наш долг – исполнить духовный запрос читателей. Возродив переводческую деятельность, включая финансирование этой сферы, публикации в газетах и журналах, издание книг, мы сможем вновь соткать многоцветный языковой ковёр со всеми оттенками национальных литератур.

Лучшие писатели всегда были, есть и будут выразителями дум, чаяний и надежд своих народов, и мы должны донести их живое слово до всех жителей России, дать им возможность быть услышанными далеко за пределами страны. Чем больше мы будем переводить с других языков, тем больше будем обогащаться общими духовными ценностями. Тем самым мы будем выполнять ещё и государственную миссию – содействовать укреплению дружбы между народами.

В Доме Ростовых

Дружбе писателей – крепнуть!

Председатель исполкома Международного сообщества писательских союзов Иван Переверзин встретился с делегацией руководства писателей Республики Татарстан, прибывшей в Москву для обсуждения вопросов творческого сотрудничества в рамках МСПС



На снимке: (слева направо) Гарай Рахим, Рим Хасанов, Иван Переверзин, Рафис Корбан, Лябиб Лерон.

Гостей представляли недавно избранный председателем Союза писателей Татарстана известный детский поэт, драматург, издатель, заслуженный деятель искусств, лауреат премии Абдуллы Алиша Рафис Корбан, директор регионального отделения Литфонда России, прозаик, поэт, драматург, заслуженный деятель искусств, лауреат премии Мусы Джалиля Лябиб Лерон; заместитель председателя Союза писателей Татарстана, член Союза композиторов России, лауреат Государственной премии Республики Татарстан им. Габдуллы Тукая Рим Хасанов; поэт, составитель «Антологии татарской поэзии», заслуженный работник культуры России, лауреат Государственной премии им. Габдуллы Тукая Гарай Рахим.

От имени МСПС Иван Переверзин поздравил вновь назначенных руководителей и подчеркнул, что русских и татарских писателей связывают долгие и прочные отношения, которые должны развиваться и впредь. В рамках этого процесса были обговорены и намечены планы по совместной переводческой и издательской деятельности, обсуждены финан-

совые проблемы, принято решение провести в ближайшем будущем в Казани большой вечер-концерт, где прозвучат не только стихи, но и романсы, баллады современных русских поэтов. Встреча закончилась полным пониманием и согласием обеих сторон и стала очередным шагом в развитии братских отношений мастеров слова. Можно добавить, что за день до этого события первый заместитель председателя исполкома МСПС Владимир Бояринов вылетел с аналогичной миссией к писателям Дагестана. Об итогах поездки мы расскажем в следующем номере ОЛГ.

Книжный мир

На аллеях Толстого и Чехова

Московская международная книжная ярмарка, прошедшая во Всероссийском выставочном центре, отметила в этом году свой 25-летний юбилей. Масштабы книжных мероприятий были впечатляющими – в них приняли участие 200 тысяч изданий на десятках языков из 45 стран мира



Фото Тимофея Шеннилова

Чтобы посетителям было легче ориентироваться в книжном океане, известный 75-й павильон ВВЦ был «расчерчен» на аллеи, получившие имена классиков: Толстого, Чехова, Достоевского... Но, конечно же, помимо теней великих, по этим же аллеям гуляли, восседали у книжных стенов, раздавая автографы и общаясь с читателями, ныне здравствующие отечественные и зарубежные таланты и литературные звёзды, число которых на вернисаже приближилось к полутору сотням.

Почётный гость выставки – Франция – вместе с атмосферой парижского кафе переместилась в Москву около двух тысяч изданий и дала возможность встретиться с несколькими наиболее известными авторами. Как, например, Фредерик Бегбедер. Французики не могла быть обойдена тема 200-летия войны 1812 года, потому что из дней в рамках экспозиции был посвящён личности Наполеона и её отображению в литературе. Не меньшим вниманием пользовался и российский стенд об Отечественной войне 1812 года и её героях, воспетых классиками и современниками.

Центральным экспонатом вернисажа на этот раз выступила Республика Армения, отметившая в нынешнем году 500-летие своего книгопечатания и провозглашённую по такому случаю ЮНЕСКО «Всемирной столицей книги-2012». «Столица» не ударила в грязь лицом и представила яркую и насыщенную экспозицию и сопутствующую ей программу, позволила познакомиться с новыми именами, услышать выступления по истории армянской книги и традициям художественного перевода, а также увидеть рукописные книги, созданные по самым старинным технологиям.

ОЛГ

Правительственная телеграмма

Поздравляем Дмитрия Жукова!

Уважаемый Дмитрий Анатольевич! Примите искренние поздравления с 85-летием! Талантливый писатель и переводчик, Вы достойно продолжаете замечательные традиции отечественной литературы. Ваши произведения, созданные за многие годы творческой деятельности, по праву пользуются признанием широкой читательской аудитории. Искреннего уважения заслуживает и Ваша плодотворная общественная деятельность, неизменная забота о сохранении богатейшего национального исторического, культурного наследия. Желаем Вам доброго здоровья и благополучия.

Президент РФ Владимир Путин



Уважаемый Дмитрий Анатольевич! Примите мои искренние поздравления по случаю вашего юбилея! От всей души желаю Вам доброго здоровья, неиссякаемого вдохновения и воплощения в жизнь самых смелых творческих замыслов! Пусть Ваша жизнь всегда будет наполнена уважением друзей, вниманием и заботой родных и близких!

С глубоким уважением,
Владимир Толстой,
советник Президента РФ

Вести

Вампилов в Иркутске

Открытие памятника в Иркутской области началось Вампиловские дни, которые в этом году были посвящены двойной дате – 75 лет со дня рождения и 40 лет со дня гибели драматурга. Памятник Александру Вампилову есть в Иркутской области и в Москве, а вот в родном посёлке писателя до сих пор было только музей. В прошлом, предельно благополучном, году жители Кутулика решили исправить положение. Работу заказали бурятскому скульптору Болоту Цыжипову. Несколько раз земляки Вампилова, коллеги и однокурсники приезжали к художнику, смотрели: похож ли? Благодаря этому кутуликский памятник, по единодушному признанию собравшихся на открытие, получился самым удачным. Скульптору удалось сделать лицо писателя удивительно живым, придать невероятную выразительность глазам.

Юбилейные мероприятия прошли по всей Иркутской области. В планах региональных властей учредить премию имени Вампилова, чтобы поощрять начинающих писателей и драматургов.

Аксаковский праздник

XXII Международный Аксаковский праздник будет проходить в этом году с 20 по 30 сентября в Башкортостане

Праздничные мероприятия запланированы в Уфе, Кармаскалинском, Белебеевском и Уфимском районах республики.

Руслан Хамитов, президент Республики Башкортостан, утвердил план праздника, который в этом году будет приурочен не только к 221-й годовщине со дня рождения русского писателя Сергея Тимофеевича Аксакова, но и к Году российской истории, двадцатилетию Аксаковского фонда и десятилетия музея семьи Аксаковых, расположенного в селе Надеждино Белебеевского района.

Толстовский съезд

Около 90 потомков Л. Н. Толстого из разных стран собрались в Ясной Поляне в честь 150-летия венчания писателя и его супруги

Международный съезд семьи Толстых проходит здесь каждые два года. К событию в усадьбе подготовили насыщенную программу, акцент которой сделали на семейную тематику, чтобы гости смогли почувствовать себя дома, среди родных и близких.

В рамках съезда состоялась открытие выставки, посвящённой сестре писателя – Марии Николаевне. Была представлена экспозиция, рассказывающая о кулинарных традициях семьи Толстых. Также участники съезда посетили историческую реконструкцию сбора крашенинского ополчения – временного войска из гражданского населения, посвящённую 200-летию Отечественной войны 1812 года.